

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

[C – 2020/42086]

17 JANUARI 2019. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 17 februari 2002 houdende oprichting van de Federale Overheidsdienst Financiën. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 17 januari 2019 tot wijziging van het koninklijk besluit van 17 februari 2002 houdende oprichting van de Federale Overheidsdienst Financiën (*Belgisch Staatsblad* van 28 januari 2019).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

[C – 2020/42086]

17 JANVIER 2019. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 17 février 2002 portant création du Service public fédéral Finances. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 17 janvier 2019 modifiant l'arrêté royal du 17 février 2002 portant création du Service public fédéral Finances (*Moniteur belge* du 28 janvier 2019).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

[C – 2020/42086]

17. JANUAR 2019 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 17. Februar 2002 zur Schaffung des Föderalen Öffentlichen Dienstes Finanzen — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 17. Januar 2019 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 17. Februar 2002 zur Schaffung des Föderalen Öffentlichen Dienstes Finanzen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

17. JANUAR 2019 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 17. Februar 2002 zur Schaffung des Föderalen Öffentlichen Dienstes Finanzen

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund der Verfassung, der Artikel 37 und 107 Absatz 2;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 17. Februar 2002 zur Schaffung des Föderalen Öffentlichen Dienstes Finanzen;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 8. November 2018;

Aufgrund der Stellungnahme des Direktionsausschusses des Föderalen Öffentlichen Dienstes Finanzen vom 9. November 2018;

Aufgrund der mit Gründen versehenen Stellungnahme des Hohen Konzertierungsausschusses des Sektors II - Finanzen vom 21. Dezember 2018;

In der Erwägung, dass infolge der durch den Königlichen Erlass vom 6. September 2018 angebrachten Abänderung die Präzisierung, dass die Verwalterfunktionen Managementfunktionen -2 sind, irrtümlicherweise verschwunden ist;

Auf Vorschlag des Ministers der Finanzen

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 4ter des Königlichen Erlasses vom 17. Februar 2002 zur Schaffung des Föderalen Öffentlichen Dienstes Finanzen, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 6. September 2018, wird wie folgt abgeändert:

1. [Abänderung des niederländischen Textes]

2. Vor den Wörtern "- Verwalter Privatpersonen," werden die Wörter "Die Managementfunktionen -2 sind:" eingefügt.

Art. 2 - Vorliegender Erlass wird wirksam mit 1. Oktober 2018.

Art. 3 - Der für Finanzen zuständige Minister ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 17. Januar 2019

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister der Finanzen

A. DE CROO

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

[C – 2020/42085]

16 JULI 2019. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 september 2017 tot uitvoering van de artikelen van titel XVII van boek III van het Burgerlijk Wetboek, die het gebruik van het nationaal pandregister betreffen. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 16 juli 2019 tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 september 2017 tot uitvoering van de artikelen van titel XVII van boek III van het Burgerlijk Wetboek, die het gebruik van het nationaal pandregister betreffen (*Belgisch Staatsblad* van 5 augustus 2019).

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

[C – 2020/42085]

16 JUILLET 2019. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 14 septembre 2017 portant exécution des articles du titre XVII du livre III du Code civil, concernant l'utilisation du registre national des gages. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 16 juillet 2019 modifiant l'arrêté royal du 14 septembre 2017 portant exécution des articles du titre XVII du livre III du Code civil, concernant l'utilisation du registre national des gages (*Moniteur belge* du 5 août 2019).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

[C – 2020/42085]

16. JULI 2019 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 14. September 2017 zur Ausführung der Artikel von Buch III Titel 17 des Zivilgesetzbuches in Bezug auf die Benutzung des Nationalen Pfandregisters — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 16. Juli 2019 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 14. September 2017 zur Ausführung der Artikel von Buch III Titel 17 des Zivilgesetzbuches in Bezug auf die Benutzung des Nationalen Pfandregisters.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

16. JULI 2019 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 14. September 2017 zur Ausführung der Artikel von Buch III Titel 17 des Zivilgesetzbuches in Bezug auf die Benutzung des Nationalen Pfandregisters

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund von Buch III Titel 17 Artikel 27 Absatz 2 des Zivilgesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 11. Juli 2013 und abgeändert durch das Gesetz vom 18. Juni 2018;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 14. September 2017 zur Ausführung der Artikel von Buch III Titel 17 des Zivilgesetzbuches in Bezug auf die Benutzung des Nationalen Pfandregisters;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 13. März 2019;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 66.040/2 des Staatsrates vom 20. Mai 2019, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 2 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Aufgrund der Stellungnahme Nr. 123/2019 der Datenschutzbehörde vom 19. Juni 2019;

Auf Vorschlag des Vizepremierministers und Ministers der Finanzen

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - In Artikel 1 Nr. 6 des Königlichen Erlasses vom 14. September 2017 zur Ausführung der Artikel von Buch III Titel 17 des Zivilgesetzbuches in Bezug auf die Benutzung des Nationalen Pfandregisters werden die Wörter "einschließlich Authentifizierung und Verwaltung der Rollen des Personals des registrierten Benutzers," aufgehoben.

Art. 2 - Artikel 2 desselben Königlichen Erlasses wird wie folgt abgeändert:

1. Paragraph 1 wird wie folgt ersetzt:

"§ 1 - Identifizierung und Authentifizierung eines Benutzers des Pfandregisters erfolgen über:

1. das Authentifizierungsmodul des elektronischen Personalausweises oder

2. ein anderes vom Föderalen Öffentlichen Dienst Strategie und Unterstützung genehmigtes elektronisches Identifizierungsmittel mit einer gleichwertigen Identifizierungs- und Authentifizierungsstufe."

2. In § 2 Absatz 1 werden die Wörter ", einschließlich Authentifizierung und Verwaltung der Rollen ihres Personals" aufgehoben.

3. In § 2 Absatz 3 werden die Wörter "Zugriffs- und Authentifizierungsverfahren" durch das Wort "Zugriffsverfahren" ersetzt.

4. Paragraph 2 Absatz 4 wird wie folgt ersetzt:

"Identifizierung und Authentifizierung eines registrierten Benutzers des Pfandregisters erfolgen auf die in § 1 erwähnte Weise."

5. Paragraph 2 wird durch einen Absatz mit folgendem Wortlaut ergänzt:

"Der Bewahrer des Pfandregisters darf Audits in Bezug auf die Rollenverwaltung des registrierten Benutzers vornehmen."

Art. 3 - Der für Finanzen zuständige Minister ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 16. Juli 2019

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister der Finanzen

A. DE CROO